

a. a. O. S. 396. 6. - Hem. c. C. मलपा st. मालपा । - M. दालपो st. दालुपो । - Chezy: पशुमालिकले विदालुपो । Die Calc. Ausg. fasst das ganze Hem. als ein Compositum auf und übersetzt: पशुमारपाकर्मदारुपाः । Kâṭav. wie wir. - Hem. d. M. एबि st. एव्व und सोत्तिपा st. शोत्तिए । - Calc. Ausg. अणुकम्पामिदुकेबि । Chezy: अणुकम्पामिदुके बि सोणिके । Kâṭav. wie wir. - Man bemerke den Nominativ mit kurzem उ । - In der Pariser Handschrift wird eine andere Lesart erwähnt, die aber ziemlich entstellt ist. Sie lautet: पशुमालि कलेदि काणपा इक-कम्मा विदुलेपि वोत्तिके । Dieselbe Lesart hatte Çank. vor sich, da er folgendermassen übersetzt: पशुमारपां करोति कारणात्पट्कर्मा विद्वानपि ओत्त्रियः । Von ओत्त्रिय giebt er folgende Erklärung:

जन्मना ब्राह्मणो ज्ञेयः संस्कारैर्द्विज उच्यते ।

विद्यया याति विप्रत्वं त्रिभिः ओत्त्रिय उच्यते ॥

Z. 6. Kâṭav. fügt am Anfange der Rede अह hinzu, Chezy अथ । - C. und Calc. Ausg. एककदिअणे । M. एककस्सिं दिणे । Chezy एककदिअणं । Es wird wohl दिअणे zu lesen sein (Kâṭav. hat एककहिकहे). Da nämlich die Grammatiker bei der Behandlung des Magadha-Dialects दिवस ganz mit Stillschweigen übergehen, so ist anzunehmen, dass dieses Wort in diesem Dialect dieselbe Veränderung wie im Hauptprâkrit erleidet. - M. die Ausgg. und Kâṭav. लोहिद । Vgl. zu S. 73. Z. 3. - Man lese मग्गे und s. zu S. 73. Z. 10.

Z. 7. M. दाव st. ज्ञाव । das Kâṭav. ganz fortlässt. - M. lässt तण्ण fort und liest उद st. उदल । - C. und Kâṭav. इदं st. एदं । - M. लअणा st. लदणा । - Calc. Ausg. एसे महालअणाभासुले अंगुलीअए (Nom. Sg.) । - M. देक्खिअ । Kâṭav. दक्खिअ und in der Uebersetzung दृष्ट्वा । Der Absolutiv ist hier durchaus nicht an seinem Ort; eher könnte man देक्खिअ als Praeteritum übersetzen.

Z. 8. Chezy पच्चा । Man lese पग्गा । - Kâṭav. liest हग्गे (vgl. zu S. 73. Z. 4.) st. अहके । setzt dieses Wort aber vor दंशअन्ते । - Die Ausgg. विक्कअत्तं st. विक्कअअ । Kâṭav. wie wir. - Der 4te Casus scheint diesem Dialect wie den andern Prâkrit-Sprachen zu fehlen; vgl. पशादण्ण Z. 19. und Kâṭav. über dieses Wort. - M. गहिदो und मालह । die Ausgg. मालेध ।

Z. 9. M. मुच्चह । die Ausgg. कुट्ठेध । - C. वुत्तन्तो । - Kâṭav. इअं शे अअदि । im Sanskrit: इयमस्यागतिः ।

Z. 10. Die Ausgg. जालुअ st. जालुअ । die Scholiasten wie wir. Çank. जानुक इति चोरजातुरपरपदातेर्नाम । - C. विअण । - T. überall ण st. स । - गोहादी fehlt